

MINISTERUL EDUCAȚIEI,  
CULTURII ȘI CERCETĂRII  
AL REPUBLICII MOLDOVA  
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION,  
DE LA CULTURE  
ET DE LA RECHERCHE  
DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

COORDONAT:

02 aprilie 2019

COORDONNÉ PAR:

Nr. de înregistrare

No d'enregistrement



UNIVERSITATEA DE STAT  
DIN MOLDOVA  
UNIVERSITÉ D'ÉTAT  
DE MOLDOVA

APROBAT:

APPROUVÉ PAR:

Senatul USM din "

Sénat de l'UÉM le

Proces verbal Nr.

Procès-verbal no



2019

UNIVERSITATEA DE STAT DIN MOLDOVA  
UNIVERSITÉ D'ÉTAT DE MOLDOVA

FACULTATEA LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE  
FACULTÉ DES LANGUES ET LITTÉRATURES ÉTRANGÈRES

PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT  
PLAN D'ÉTUDES

Nivelul calificării conform ISCED – 6

Niveau de qualification selon ISCED – 6

Domeniul general de studii – 023 Filologie

Domaine général d'études – 023 Philologie

Domeniul de formare profesională – 0231 Studiul limbilor

Domaine de formation professionnelle – 0231 Études des langues

Specialitatea – 0231.3 Traducere și interpretare. Limba franceză și engleză

Spécialité – 0231.3 Traduction et interprétation. Français et anglais

Numărul total de credite de studiu – 180

Numéro total de crédits – 180

Titlul obținut – Licențiat în Filologie

Titre obtenu – Licencié en Philologie

Baza admiterii – diplomă de bacalaureat, diplomă de studii profesionale sau un act echivalent de studii

Base de l'admission – Diplôme de baccalauréat, diplôme d'études professionnelles ou diplôme d'études équivalent

Limba de instruire – franceză/engleza/română/rusă

Langue d'enseignement – français/anglais/roumain/russe

Forma de organizare a învățământului – cu frecvență

Forme d'organisation des études – temps plein

CHIȘINĂU, 2019

O. Ciobanu N. V.

**Responsabil de program:**  
*Responsible for the program:*

**Director Departament Traducere,  
Interpretare și Lingvistică Aplicată**

*Head of the Department of  
Translation, Interpretation and  
Applied Linguistics*



**Aprobat:**  
*Approved:*  
**Consiliul Facultății Limbi și  
Literaturi Străine**

*Council of the Faculty of Foreign  
Languages and Literature*

**Proces-verbal nr.4 din 19.12.2018**  
*Minutes No. from*

**Decan/Dean** \_\_\_\_\_



**CALENDAR ACADEMIC / CALENDRIER ACADEMIQUE**

Anul de studii <i>Année académique</i>	Activități didactice <i>Activités didactiques</i>		Sesiuni de examene <i>Examens</i>		Stagii de practică <i>Stages</i>		Vacanțe <i>Vacances</i>		
	Sem. I <i>Sem. I</i>	Sem. II <i>Sem. II</i>	Sem. I <i>Sem. I</i>	Sem. II <i>Sem. II</i>	Sem. I <i>Sem. I</i>	Sem. II <i>Sem. II</i>	Iarnă <i>hiver</i>	Primăvară <i>printemps</i>	Vară <i>été</i>
<b>I</b> 2019-2020	01.09-14.12 (15 săptămâni) <i>(15 semaines)</i>	27.01-17.05 (15 săptămâni) <i>(15 semaines)</i>	15.12-23.12 14.01-26.01 (4 săptămâni) <i>(4 semaines)</i>	18.05-14.06 (3 săptămâni) <i>(3 semaines)</i>			24.12-13.01 (3 săptămâni) <i>(3 semaines)</i>	20.04-27.04 Paște (1 săptămână) <i>Pâques</i> <i>(1 semaine)</i>	26.06-31.08 (10 săptămâni) <i>(10 semaines)</i>
<b>II</b> 2020-2021	01.09-14.12 (15 săptămâni) <i>(15 semaines)</i>	25.01-25.04 (13 săptămâni) <i>(13 semaines)</i>	15.12-23.12 14.01-24.01 (4 săptămâni) <i>(4 semaines)</i>	17.05-13.06 (4 săptămâni) <i>(4 semaines)</i>	Practica de inițiere în specialitate <i>Stage d'initiation à la spécialité</i>	26.04-15.05 Practica de specialitate I (2 săptămâni) <i>Stage de spécialité I</i> <i>(2 semaines)</i>	24.12-13.01 (3 săptămâni) <i>(3 semaines)</i>	3.05-10.05 Paște (1 săptămână) <i>Pâques</i> <i>(1 semaine)</i>	28.06-31.08 (10 săptămâni) <i>(10 semaines)</i>
<b>III</b> 2021-2022	01.09-14.12 (15 săptămâni) <i>(15 semaines)</i>	10.01-27.02 (7 săptămâni) <i>(7 semaines)</i>	15.12-30.12 (2 săptămâni) <i>(2 semaines)</i>	28.02-13.03 (2 săptămâni) <i>(2 semaines)</i>  06.06-30.06 (4 săptămâni) <i>(4 semaines)</i>		14.03-24.04 Practica de specialitate (6 săptămâni) <i>Stage de spécialité II</i> <i>(6 semaines)</i>  03.05-29.05 Practica de cercetare (4 săptămâni) <i>Stage de recherche</i> <i>(4 semaines)</i>	1.01-8.01 (1 săptămână) <i>(1 semaine)</i>	25.04-2.05 Paște (1 săptămână) <i>Pâques</i> <i>(1 semaine)</i>	

**CONȚINUTUL PLANULUI DE ÎNVĂȚĂMÂNT / CONTENU DU PLAN D'ÉTUDES**

Cod <i>Code</i>	Modulul / disciplina <i>Module / discipline</i>	Total ore <i>Total heures</i>	Inclusiv <i>Y compris</i>		Numărul de ore pe săptămână <i>Nombre d'heures par semaine</i>			Forma de evaluare <i>Forme d'évaluation</i>	Număr de credite <i>Nombre de crédits</i>
			Contact direct <i>Contact direct</i>	Lucru individual <i>Travail individuel</i>	Curs <i>CM</i>	Seminarii <i>TP</i>	Laborator <i>TD</i>		
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
<b>ANUL I</b> <b>1<sup>re</sup> ANNÉE</b>									
<b>Semestrul I</b> <b>1<sup>er</sup> Semestre</b>									
F.01.O.01	Literatura universală până în sec. XVI <i>Littérature universelle jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle</i>	150	60	90	2	2		E	5
F.01.O.02	Introducere în lingvistică <i>Introduction à la linguistique</i>	150	60	90	2	2		E	5
G.01.O.03	Tehnologii informaționale de comunicare <i>Technologies de l'information et de la communication</i>	120	60	60			4	E	4
S.01.O.04	Limba franceză contemporană cu aplicare la traducere I <i>Français contemporain appliqué à la traduction I</i>	180	90	90		6		E	6
S.01.O.05	Traducere gramaticală din limba franceză în limba română/rusă <i>Traduction grammaticale du français vers le roumain/russe</i>	120	60	60		4		E	4
S.01.O.06	Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere I <i>Anglais contemporain appliqué à la traduction I</i>	180	90	90		6		E	6
G.01.O.07	Cultura fizică <i>Sport</i>	30	30			2		C	
<b>Total sem. I</b> <b>Total 1<sup>er</sup> semestre</b>		<b>930</b>	<b>450</b>	<b>480</b>	<b>4</b>	<b>22</b>	<b>4</b>	<b>6E/1C</b>	<b>30</b>

<b>Semestrul II</b> <b>II<sup>e</sup> Semestre</b>									
F.02.O.08	Literatura universală sec. XVII-XVIII <i>Littérature universelle XVIIe-XVIIIe siècle</i>	150	60	90	2	2		E	5
F.02.O.09	Introducere în traductologie <i>Introduction à la traductologie</i>	180	90	90	2	4		E	6
S.02.O.10	Limba franceză contemporană cu aplicare la traducere II <i>Français contemporain appliqué à la traduction II</i>	180	90	90		6		E	6
S.02.O.11	Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere II <i>Anglais contemporain appliqué à la traduction II</i>	120	60	60		4		E	4
S.02.O.12	Traducere gramaticală din limba română/rusă în limba engleză <i>Traduction grammaticale du roumain/russe en anglais</i>	120	60	60		4		E	4
U.02.A.13 U.02.A.14 U.02.A.15 U.02.A.16 U.02.A.17	Filozofia <i>Philosophie</i> Sociologia <i>Sociologie</i> Politologia <i>Politologie</i> Istoria culturii și civilizației europene <i>Histoire de la culture et de la civilisation européenne</i> Instituțiile juridico-statale din Republica Moldova <i>Institutions juridictionnelles de la République de Moldova</i>	150	60	90	2	2		E	5
G.02.O.18	Cultura fizică <i>Sport</i>	30	30			2		C	
<b>Total sem. II</b> <b>Total II<sup>e</sup> semestre</b>		<b>930</b>	<b>450</b>	<b>480</b>	<b>6</b>	<b>24</b>		<b>6E/1C</b>	<b>30</b>
<b>TOTAL ANUL I</b> <b>TOTAL I<sup>e</sup> ANNÉE</b>		<b>1860</b>	<b>900</b>	<b>960</b>	<b>10</b>	<b>46</b>	<b>4</b>	<b>12E/2C</b>	<b>60</b>
<b>ANUL II</b> <b>II<sup>e</sup> ANNÉE</b>									
<b>Semestrul III</b> <b>III<sup>e</sup> Semestre</b>									
F.03.O.19	Literatura universală din I jumătate a sec. XIX <i>Littérature universelle de la 1ère moitié du XIXe siècle</i>	120	60	60	2	2		E	4
F.03.O.20	Pragmatica traducerii <i>Pragmatique de la traduction</i>	180	90	90	2	4		E	6
S.03.A.21 S.03.A.22	Traducerea scrisă din limba franceză în limba română/rusă a textului sociopolitic <i>Traduction du français en roumain/russe du texte sociopolitique</i> Traducerea scrisă din limba franceză în limba română/rusă a textului din domeniul educațional <i>Traduction du français en roumain/russe des textes du domaine de l'enseignement</i>	180	90	90			6	E	6
S.03.A.23 S.03.A.24	Introducere în lexicologia limbii engleze <i>Introduction à la lexicologie de la langue anglaise</i> Morfologia lexicală a limbii engleze <i>Morphologie lexicale de la langue anglaise</i>	120	60	60	2	2		E	4
S.03.A.25 S.03.A.26	Traducerea scrisă din limba engleză în limba română/rusă a textului sociopolitic <i>Traduction de l'anglais en roumain/russe du texte sociopolitique</i> Traducerea scrisă din limba engleză în limba română/rusă a textului din domeniul educațional <i>Traduction de l'anglais en roumain/russe des textes du domaine de l'enseignement</i>	120	60	60			4	E	4
U.03.A.27 U.03.A.28 U.03.A.29 U.03.A.30	Economie <i>Economie</i> Cultura comunicării interpersonale și organizaționale <i>Culture de la communication interpersonnelle et organisationnelle</i> Integrare europeană <i>Intégration européenne</i> Republica Moldova: istorie, politică, societate <i>République de Moldova : histoire, politique, société</i>	120	60	60	2	2		E	4
	Practica de inițiere în specialitate (traducere scrisă) <i>Stage d'initiation à la spécialité (traduction)</i>	60		60				E	2
<b>Total sem. III</b> <b>Total III<sup>e</sup> semestre</b>		<b>900</b>	<b>420</b>	<b>480</b>	<b>8</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>7E</b>	<b>30</b>



	<i>roumain/russe vers l'anglais du discours dans le domaine touristique</i>								
<b>Total sem. V</b> <i>Total V<sup>e</sup> semestre</i>		<b>900</b>	<b>420</b>	<b>480</b>	<b>8</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>6E</b>	<b>30</b>
<b>Semestrul VI</b> <i>VI<sup>e</sup> Semestre</i>									
G.06.O.49	Etica profesională a traducătorului <i>Ethique professionnelle du traducteur</i>	60	28	32	4			E	2
S.06.O.50	Traductologia <i>Traductologie</i>	90	42	48	4	2		E	3
S.06.A.51	Literatura franceză din sec. XX (II)-XXI <i>Littérature française du XXe(II)-XXIe siècle</i>	60	28	32	2	2		E	2
S.06.A.52	Capodoperele literaturii franceze contemporane <i>Chef-d'œuvre de la littérature française contemporaine</i>								
U.06.A.53	Traducerea comunitară din/în limba franceză în domeniul medical, social, educațional <i>Traduction communautaire du/vers le français dans le domaine médical, social et éducationnel</i>	90	42	48			6	E	3
U.06.A.54	Traducerea comunitară din/în limba franceză în domeniul juridic <i>Traduction communautaire du/vers le français dans le domaine juridique</i>								
U.06.A.55	Traducerea comunitară din/în limba engleză în domeniul medical, social, educațional <i>Traduction communautaire de /vers l'anglais dans le domaine médical, social et éducationnel</i>	90	56	34			8	E	3
U.06.A.56	Traducerea comunitară din/în limba engleză în domeniul juridic <i>Traduction communautaire de/ vers l'anglais dans le domaine juridique</i>								
	Practica de specialitate II (traducere) <i>Stage de spécialité II (traduction)</i>	180		180				E	6
	Practica de cercetare <i>Stage de recherche</i>	180		180				Ev	6
	Examene de licență <i>Examens de licence</i>	150		150					5
<b>Total sem. VI</b> <i>Total VI<sup>e</sup> semestre</i>		<b>900</b>	<b>196</b>	<b>704</b>	<b>10</b>	<b>4</b>	<b>14</b>	<b>6E/1Ev</b>	<b>30</b>
<b>TOTAL ANUL III</b> <i>TOTAL III<sup>e</sup> ANNÉE</i>		<b>1800</b>	<b>616</b>	<b>1184</b>	<b>18</b>	<b>14</b>	<b>24</b>	<b>12E/1Ev</b>	<b>60</b>
<b>TOTAL / TOTAL</b>		<b>5460</b>	<b>2300</b>	<b>3160</b>	<b>44</b>	<b>82</b>	<b>46</b>	<b>38E/2 C/1Ev</b>	<b>180</b>

### LIMBA ROMÂNĂ PENTRU ALOLINGVI

#### *Roumain comme langue étrangère*

Cod Code	Denumirea disciplinei <i>Dénomination de la discipline</i>	Total ore <i>Total heures</i>	Contact direct <i>Contact direct</i>	Lucrul individual <i>Travail individuel</i>	Ore / săptămână <i>Heures / semaine</i>			Evaluarea <i>Evaluation</i>	Credite <i>Crédits</i>
					C <i>CM</i>	S <i>TP</i>	L <i>TD</i>		
G.01.O.57	Limba română pentru alolingvi <i>Roumain comme langue étrangère</i>	90	60	30		4		E	3
G.02.O.58	Limba română pentru alolingvi <i>Roumain comme langue étrangère</i>	90	60	30		4		E	3
	<b>TOTAL / TOTAL</b>	<b>180</b>	<b>120</b>	<b>60</b>		<b>8</b>		<b>2E</b>	<b>6</b>

### STAGIILE DE PRACTICĂ / STAGES

Nr. d/o <i>No</i>	Stagiile de practică <i>Stages</i>	Sem. <i>Semestre</i>	Săptămîni <i>Semaine</i>	Ore <i>Heures</i>	Perioada <i>Période</i>	Număr de credite <i>No de crédit</i>
1.	Practica de inițiere în specialitate (traducere scrisă) <i>Stage d'initiation à la spécialité (traduction)</i>	III		60		2
2.	Practica de specialitate I (traducere consecutivă) <i>Stage de spécialité (interprétation consécutive)</i>	IV	4	120		4
3.	Practica de specialitate II (traducere) <i>Stage de spécialité (traduction)</i>	VI	6	180		6

4.	Practica de cercetare <i>Stage de recherche</i>	VI	4	180	Mai <i>Mai</i>	6
<b>Total /Total</b>				<b>540</b>		<b>18</b>

## FORMA EVALUĂRII FINALE A PROGRAMULUI DE STUDII

### *Évaluation finale du programme d'études*

Nr. d/o <i>No</i>	Examenul de licență <i>Examen de licence</i>	Perioada <i>Période</i>	Număr de credite <i>No de crédit</i>
1	Teoria și practica traducerii (limba franceză) <i>Théorie et pratique de la traduction (le français)</i>	Iunie <i>Juin</i>	2
2	Susținerea tezei de licență <i>Soutenance du mémoire de licence</i>	Iunie <i>Juin</i>	3

## DISCIPLINE LA LIBERA ALEGERE

### *Disciplines au choix*

Nr. d/o <i>No</i>	Denumirea disciplinei <i>Dénomination de la discipline</i>	Total ore <i>Total heures</i>	Anul <i>Année</i>	Sem <i>Semestre</i>	Lucrul individual <i>Travail individuel</i>	Ore / săptămână <i>Heures / semaine</i>			Evaluarea <i>Evaluation</i>	Credite <i>Crédits</i>
						C	S	L		
1	Correspondența de afaceri în limba franceză <i>Correspondance commerciale en français</i>	60	II	IV	30	30			E	2
2	Decodificarea textului artistic <i>Décodage du texte artistique</i>	60	II	III	30	30			E	2
3	Literatura feminisă <i>Littérature féministe</i>	60	II	III	30	30			E	2
4	Introducere în literatura comparată <i>Introduction à la littérature comparée</i>	60	II	III	30	30			E	2
5	Debutul literar <i>Début littéraire</i>	60	II	III	30	30			E	2
6	Literatura universală contemporană între modernism și postmodernism <i>Littérature universelle contemporaine entre modernisme et postmodernisme</i>	60	II	IV	30	30			E	2
7	Postmodernismul <i>Postmodernisme</i>	60	II	IV	30	30			E	2
8	Crizele modernității și literatura <i>Crises de la modernité et littérature</i>	60	II	IV	30	30			E	2
9	Politici și planificări lingvistice <i>Politiques et planification linguistique</i>	60	II	IV	30	30			E	2
10	Comunicarea publică <i>Communication publique</i>	60	II	III	30	30			E	2

## MINIMUM CURRICULAR / PRERECHIZIT PENTRU PROGRAMUL DE MASTER

### *Prérequis pour les programmes de master*

Cod <i>Code</i>	Denumirea disciplinei <i>Dénomination de la discipline</i>	Total ore <i>Total heures</i>	Inclusiv <i>Y compris</i>		Anul <i>Année</i>	Sem <i>Semestre</i>	Ore/săptămână <i>Heures/semaine</i>			Evaluarea <i>Evaluation</i>	Credite <i>Crédits</i>
			Contact direct <i>Contact direct</i>	Lucru individual <i>Travail individuel</i>			C	S	L		
S.01.O.04	Limba franceză contemporană cu aplicare la traducere I <i>Français contemporain appliqué à la traduction I</i>	180	90	90	I	I		6		E	6
F.02.O.09	Introducere în traductologie <i>Introduction à la traductologie</i>	180	90	90	I	II	2	4		E	6
S.02.O.10	Limba franceză contemporană cu aplicare la traducere II <i>Français contemporain appliqué à la traduction II</i>	180	90	90	I	II		6		E	6

F.03.O.20	Pragmatica traducerii <i>Pragmatique de la traduction</i>	180	90	90	II	III	2	4		E	6
S.05.O.44	Tehnici de traducere orală. Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba franceză <i>Techniques d'interprétation. Interprétation consécutive du roumain/russe vers le français</i>	180	90	90	III	V	2		4	E	6
	<b>Total Total</b>	<b>900</b>	<b>450</b>	<b>450</b>			<b>6</b>	<b>20</b>	<b>4</b>	<b>5E</b>	<b>30</b>

## NOTĂ EXPLICATIVĂ

### Profilul specialității

Programul de studiu la domeniul general de studii 023 *Filologie*, domeniul de formare profesională 0231 *Studiul limbilor*, specialitatea 0231.3 *Traducere și interpretare. Limba franceză și engleză* are misiunea de a furniza servicii educaționale în domeniul traducerii și interpretării în scopul formării și dezvoltării competențelor profesionale ale viitorilor traducători și interpreți (conform *Clasificatorului ocupațiilor din Republica Moldova*, codul ocupației 264311 Traducător și 264306 Interpret) capabili să activeze în societatea contemporană, marcată de o diversitate linguală și culturală și orientată spre valorile general umane care sunt promovate pe plan european și internațional.

### Concepția formării specialistului

**Scopul general** al instruirii în acest domeniu îl constituie formarea traducătorilor și interpreților capabili să traducă în cel puțin două limbi străine (limba franceză și engleză) într-un cadru larg de situații profesionale și culturale. Realizarea acestui obiectiv se obține prin dezvoltarea competențelor lingvistice, de transfer, metodologice, disciplinare și tehnice. Programul de studii este conceput pentru a dezvolta nivelul de competență B2/C1 la ciclul licență (conform „Cadrului European Comun de Referință pentru Limbi”). Sunt admiși la studii de licență deținătorii diplomelor de BAC, diplomelor de colegiu, diplomelor de studii superioare, diplomelor de licență.

### Argumentarea gradului de solicitare a specialității pe piața muncii

Specialiștii formați la programul de studii *Traducere și interpretare. Limba franceză și engleză* sunt solicitați pe piața muncii de instituțiile guvernamentale și non guvernamentale, de ambasade, de asociații și întreprinderi cu capital mixt/străin sau care colaborează cu parteneri din străinătate, de birourile de traduceri, mass-media, etc.

### Posibilități de formare continuă

Absolvenții specialității pot beneficia de seminare practice și științifico-practice organizate de departamentul Traducere, Interpretare și Lingvistică Aplicată în colaborare cu structurile internaționale, instituțiile guvernamentale, universități de peste hotare, specialiști invitați de peste hotare. La solicitare membrii departamentului pot oferi formare continuă ca ofertă punctuală.

### Finalități de studiu preconizate

În actualul program se acordă o atenție deosebită formării competențelor de traducere și de analiză a traducerilor din limbile franceză / engleză în limba română, rusă și invers, dat fiind faptul că cererea de specialiști care să cunoască aceste limbi în Republica Moldova este destul de mare. Un loc aparte în pregătirea viitorilor specialiști îl ocupă formarea abilităților practice de redactare, corectare a textului tradus în baza confruntării lui cu originalul și prin aplicarea celor mai diverse procedee de transpoziție, echivalență semantică, adaptare contextuală, împrumut ș.a. În acest sens un rol important revine disciplinelor de studiu, care abordează limba din perspectiva contrastivității, prin confruntarea diverselor sisteme lingvistice atât în arealul pragmaticii, cât și în sistemul de studiere/ analiză a textului. Programul prevede, de asemenea, perfecționarea cunoștințelor în sfera terminologiei, care va fi abordată din perspectiva elaborării limbajelor specializate și a bazelor de date din diverse domenii terminologice. O atare formare va spori competitivitatea pe piața muncii din Republica Moldova a specialiștilor formați prin acest program și va face posibilă o conlucrare de calitate cu profesioniștii din domeniul respectiv.

Programul de studiu prevede formarea următoarelor **competențe profesionale** ale absolventului:

1. Decodarea mesajului în limba sursă la nivel general și specializat;
2. Traducerea și interpretarea textelor în limba sursă conform normelor și condițiilor cerute de angajator;
3. Utilizarea tehnologiilor informaționale destinate operațiunilor de traducere și interpretare;
4. Utilizarea resurselor lexicografice, terminologice și documentare pertinente;
5. Elaborarea strategiilor și procedeele de traducere în funcție de obiectul, tipul, contextul și destinatarul traducerii/interpretării;
6. Revizuirea, redactarea și editarea traducerilor;
7. Producerea documentelor cu conținut general și specializat în limba sursă și limba țintă;
8. Respectarea codului deontologic și a legislației în vigoare în domeniul traducerii și interpretării.

### Gradul de noutate



La nivel național au fost identificate necesitățile reale ale societății pentru formarea viitorilor profesioniști la specialitatea 0231.3 *Traducere și interpretare. Limba franceză și engleză*: orientarea Republicii Moldova către Uniunea Europeană, colaborările internaționale la nivel guvernamental și non-guvernamental, participarea în proiecte internaționale, promovarea plurilingvismului, plasarea în Republica Moldova a întreprinderilor cu capital străin sau mixt, etc. Formarea traducătorilor și interpreților este determinată de condițiile reale de evoluție a societății contemporane, dată fiind importanța comunicării intersociale și interpersonale într-o lume marcată de mondializare. Aprofundarea cunoștințelor în domeniul traducerii, interpretării este esențială pentru încadrarea cu succes în relațiile sociale, economice și culturale, în care s-a angajat Republica Moldova.

### **Relevanța programului**

Programul de studiu reflectă necesitățile pieței muncii și tendințele din domeniu. Impactul social și economic al programului de formare profesională la specialitatea *Traducere și interpretare. Limba franceză și engleză* este determinat de următoarele aspecte: asigură creșterea și profesionalizarea resurselor umane în domeniul traducerii și interpretării, implicit formarea specialiștilor de calitate, care contribuie la dezvoltarea socio-economică a țării; completează locurile vacante în instituțiile guvernamentale și non guvernamentale, ministere, organisme internaționale, ambasade, asociații și întreprinderi cu capital mixt/străin sau care colaborează cu parteneri din străinătate, birourile de traduceri, etc. și asigură funcționalitatea lor prin noi viziuni de implementare a activității profesionale de prestare a serviciilor de traducere și interpretare; creează potențialul uman pentru asigurarea continuității studiilor la ciclul II – masterat și, respectiv, ciclul III – doctorat.

**Obiectivele principale ale programului de studiu sunt corelate cu:** *Strategia de dezvoltare a educației pentru anii 2014-2020* prin obiectivele specifice: modernizarea curriculumului universitar din perspectiva centrării pe competențe, pe cel ce învață și pe necesitățile mediului economic: centrarea pe competențe, trasee academice individualizate, metode de predare-învățare diferențiate; exploatarea resurselor informaționale la disciplinele predate și programarea disciplinelor cu integrarea TIC; *Planul Strategic al USM pentru perioada 2016-2020*, prin obiectivele strategice: dezvoltarea și consolidarea calității ofertei educaționale; intensificarea și creșterea calității activităților de colaborare universitară internațională; creșterea gradului de internaționalizare a activităților academice; *Strategia de cercetare și inovare la USM pentru perioada 2015-2020*, prin obiectivele: afilierea Universității la un sistem integrat de informare privind strategiile de cercetare științifică și competițiile naționale și internaționale lansate pentru obținerea proiectelor; *Plan strategic instituțional de internaționalizare pentru anii 2018-2020*, prin obiectivele: intensificarea și creșterea calității activităților de colaborare universitară internațională; creșterea gradului de internaționalizare.

### **Consultarea partenerilor**

Consultarea cu părțile interesate (angajatorii, studenți, absolvenți, cadrele didactice) se realizează cu scopul adaptării programului de studiu la noile tendințe în domeniu care se efectuează periodic prin intermediul: ședințelor de lucru cu Comisia de calificări; chestionarelor: pentru angajatori, personalul didactic universitar, pentru studenți și absolvenți; e-mail, Facebook, rețelei sociale a universității, comunitate.usm.md; dialogului dintre coordonatorii studenților la stagiile de practică din cadrul USM și tutorii din entitățile economice - baze de practici. La conceperea și structurarea programului de studii s-a ținut cont de propunerile experților locali și internaționali în domeniu, de documentele internaționale care reglementează statutul limbilor și învățarea lor, de opiniile și de așteptările viitorilor angajatori. Aceste condiții au permis orientarea formării traducătorilor și interpreților spre necesitățile reale ale pieței muncii din țara noastră și dincolo de hotarele ei.

### **Coordonarea procesului de elaborare a programului**

Planul de studiu se modernizează continuu în funcție de: necesitățile pieții muncii; noile realizări științifice și tehnologice în domeniul traductologiei și terminologiei; modificările legislației și documentelor normativ reglementative europene și națională în domeniu; îmbunătățiri ale politicilor și strategiilor educaționale; adaptării la așteptările formabililor și inițiativele cadrelor didactice, etc. Modificările sunt propuse de departamentul responsabil de programul de studiu, în urma discuțiilor departamentale (după analiza recomandărilor studenților, absolvenților, angajatorilor). În planurile de activitate a Consiliului Facultății în fiecare an sunt programate subiecte ce țin de actualizarea/modificarea programului de studiu. Modificările sunt anual discutate la Consiliul Calității al USM, apoi aprobate la ședințele Senatului USM.

### **Metodele și criteriile de evaluare**

Departamentul TILA proiectează și planifică procesele de asigurare a calității programului de studii și procedurile de îmbunătățire, asigurare și evaluare a calității acestuia în planul anual de activitate al departamentului. Anual, în urma identificării necesităților pieții muncii și a rezultatelor științifice din domeniu, Departamentul TILA pune în discuție și aprobă după caz modificările și îmbunătățirile planului de învățământ. Pe parcursul anului, CAQ și Biroul Decanatului FLLS, monitorizează procesele de asigurare a calității, evaluează periodic programul în întregime sau anumite componente ale lui stabilind gradul de satisfacție al studenților, cadrelor didactice și angajatorilor și, la sfârșitul anului de studiu, propun măsuri de îmbunătățire și/sau reconstrucție a programului. Propunerile de îmbunătățire a calității programului sunt coordonate cu structurile de asigurare a calității universitare și aprobate de Consiliul FLLS, ulterior fiind implementate cu participarea tuturor actorilor procesului didactic.

## **Regulile privind promovarea academică**

Sunt promovați în următorul an de studii studenții, care au acumulat pe parcursul anului universitar integral numărul de credite obligatorii prevăzute în planul de învățământ, pentru anul respectiv. Înscrierea în următorul an de studii este condiționată de acumularea a minim 40 credite la unitățile de curs/modulele obligatorii prevăzute în Contractul anual de studii pentru anul curent de studii și acumularea numărului total de credite (60 pe an) prevăzute de planul de învățământ pentru anii precedenți de studii, precum și pentru anul de finalizare a studiilor universitare.

## **NOTE EXPLICATIVE**

### **Profil de la spécialité**

*Le programme d'étude au domaine général d'études 023 Philologie, le domaine de formation professionnelle 0231 Études des langues, la spécialité 0231.3 Traduction et interprétation. Français et Anglais a pour mission de fournir des services éducationnels dans le domaine de la traduction et de l'interprétation dans le but de former et de développer les compétences professionnelles des futurs traducteurs et interprètes (selon la Classification des professions de la République de Moldova, le code de la profession 264311 Traducteur et 264306 Interprète) qui soient capables de se lancer sur le marché du travail dans la société contemporaine, marquée par la diversité linguistique et culturelle et orientée vers les valeurs générales humaines, promues au niveau européen et à l'international.*

### **Concept de la formation**

*Le but de la formation dans le domaine est axé sur la formation des traducteurs et des interprètes capables à traduire dans au moins deux langues étrangères dans diverses situations professionnelles et culturelles. La réalisation de cet objectif est atteinte par le développement des compétences linguistiques, de transfert, méthodologiques, disciplinaires et techniques. Le programme d'études est conçu pour développer des compétences de niveau B2/C1 au cycle licence (selon le « Cadre européen commun de référence pour les langues »). Sont admis aux études de licence les titulaires de diplômes de bachelier, de diplômes d'études collégiales, de diplômes d'études supérieures, de diplômes de licence.*

### **Justification de la demande de spécialistes en traduction et interprétation sur le marché du travail**

*La demande de spécialistes ayant fait des études en traduction et interprétation vient de la part des institutions gouvernementales et non-gouvernementales, des ambassades, des associations et des entreprises à capital mixte/étranger ou qui collaborent avec des partenaires de l'étranger, des agences de traduction, des médias, etc.*

### **Possibilités de formation continue**

*Les diplômés de la spécialité peuvent bénéficier de séminaires pratiques et scientifiques organisés par le Département de Traduction, Interprétation et Linguistique Appliquée en collaboration avec des organismes internationaux, des institutions gouvernementales, des universités étrangères, des spécialistes étrangers. Sur demande, les membres du département peuvent fournir une formation continue en tant qu'offre ponctuelle.*

### **Objectifs d'étude attendus**

*Dans ce programme on prête une attention particulière aux compétences de traduction et d'analyse des traductions du français / anglais vers le roumain, le russe et vice versa, étant donné que la demande de spécialistes qui connaissent ces langues en Moldavie est assez élevée. Une place particulière dans la formation des futurs spécialistes occupent la formation des compétences de rédaction et de correction des textes traduits en appliquant les différentes méthodes de transposition, d'équivalence sémantique et d'adaptation contextuelle. A cet égard, un rôle important revient aux disciplines qui étudient la langue du point de vue de la contrastivité, en confrontant différents systèmes linguistiques, tant dans le domaine de la pragmatique que de l'analyse du texte. Le programme prévoit également d'améliorer les connaissances dans le domaine de la terminologie afin de produire des langages spécialisés et d'élaborer des bases de données dans divers domaines. Une telle formation augmentera la compétitivité sur le marché du travail moldave des spécialistes formés lors de ce programme et permettra une bonne collaboration avec les professionnels dans le domaine.*

*Le programme d'étude prévoit la formation des **compétences professionnelles** suivantes du diplômé:*

- 1. Le décodage du message dans la langue source au niveau général et spécialisé;*
- 2. La traduction et l'interprétation des textes sources selon les règles et les conditions exigées par l'employeur;*
- 3. L'utilisation des technologies de l'information pour les opérations de traduction et d'interprétation;*
- 4. L'utilisation des ressources lexicographiques, terminologiques et de la documentation pertinente;*
- 5. L'élaboration des stratégies et des procédés de traduction en fonction de l'objet, du type, du contexte et le destinataire de la traduction / interprétation;*
- 6. La révision, la rédaction et l'édition des traductions;*
- 7. La production des documents au contenu général et spécialisé dans la langue source et la langue cible;*
- 8. Le respect du Code de déontologie et de la législation dans le domaine de la traduction et de l'interprétation.*

### **Le degré de nouveauté**

À l'échelle nationale ont été identifiés les besoins réels de la société pour la formation des futurs professionnels à la spécialité Traduction et interprétation. Français et Anglais: l'orientation de la République de Moldova vers l'Union Européenne, les collaborations à l'international au niveau gouvernemental et non-gouvernemental, la participation aux projets internationaux, la promotion du multilinguisme, l'implantation des entreprises à capital étranger ou mixte en République de Moldova, etc. La formation des traducteurs, interprètes est conditionnée par des facteurs réels et le développement de la société contemporaine, étant donné l'importance de la communication au sein de la société, tout comme au niveau des individus, dans un monde marqué par le phénomène de la mondialisation. Approfondir ses connaissances en matière de traduction et interprétation est essentiel pour se faire intégrer avec succès dans le milieu social, économique et culturel, un impératif de nos jours en Moldova.

### **Pertinence du programme**

Le programme d'étude reflète les besoins du marché du travail et les tendances dans le domaine. L'impact social et économique du programme Traduction et interprétation. Français et anglais est déterminé par les aspects suivants: assurer la croissance et la professionnalisation des ressources humaines dans le domaine de la traduction et de l'interprétation, la formation de spécialistes de qualité contribuant au développement socio-économique du pays; compléter les postes vacants dans des institutions gouvernementales et non gouvernementales, des ministères, des organismes internationaux, des ambassades, des associations et des entreprises à capitaux mixtes/étrangers ou coopérant avec des partenaires étrangers, des bureaux de traduction, etc. et d'assurer leur fonctionnalité par le biais de nouvelles visions de la mise en œuvre de services de traduction et d'interprétation professionnels; crée le potentiel humain pour assurer la continuité des études au deuxième cycle - master et troisième cycle - doctorat.

**Les principaux objectifs du programme d'études** sont en corrélation avec: la Stratégie de développement de l'éducation pour les années 2014-2020 à travers des objectifs spécifiques: modernisation du cursus universitaire du point de vue du centrage sur les compétences, sur l'apprenant et les besoins de l'environnement économique: centrage sur les compétences, les parcours académiques individualisés, les méthodes différentielles d'enseignement et d'apprentissage; l'exploitation des ressources d'information dans les matières enseignées et la programmation des disciplines avec l'intégration des TIC; le Plan stratégique de l'UEM 2016-2020, à travers les objectifs stratégiques: développer et renforcer la qualité de l'offre éducative; améliorer et accroître la qualité des activités de collaboration universitaire internationale; augmenter le degré d'internationalisation des activités universitaires; la Stratégie de recherche et d'innovation à l'UEM 2015-2020, à travers des objectifs suivants: affiliation de l'université à un système d'information intégré sur les stratégies de recherche scientifique et les concours nationaux et internationaux lancés en vue de l'acquisition de projets; le Plan stratégique institutionnel pour l'internationalisation pour les années 2018-2020, à travers les objectifs suivants: augmenter la qualité des activités de collaboration universitaire internationale; augmenter le degré d'internationalisation.

### **Consultation des partenaires**

Des consultations avec les parties prenantes (employeurs, étudiants, diplômés, enseignants) sont menées dans le but d'adapter le programme d'études aux nouvelles tendances en la matière, périodiquement par le biais de: réunions de travail avec la Commission des qualifications; questionnaires: pour les employeurs, le personnel enseignant des universités, pour les étudiants et les diplômés; courrier électronique, Facebook, le réseau social de l'université, [community.usm.md](http://community.usm.md); dialogue entre les coordinateurs de stages de l'UEM et les tuteurs d'entités commerciales - bases de la pratique. Lors de l'élaboration et l'organisation du programme d'études ont été prises en compte les propositions faites par les experts locaux et internationaux dans le domaine, ainsi que les documents internationaux réglementant le statut des langues et leur apprentissage, les opinions et les attentes des employeurs. Ces conditions ont permis de guider la formation des traducteurs, interprètes vers les besoins réels du marché du travail de notre pays et au-delà des frontières de celui-ci.

### **Méthodes et critères d'évaluation**

Le département TILA conçoit et planifie les processus d'assurance de la qualité du programme d'études et les procédures permettant d'améliorer, d'assurer et d'évaluer sa qualité dans le plan d'activités annuel du département. Chaque année, après avoir identifié les besoins du marché du travail et les résultats scientifiques sur le terrain, le département TILA examine et approuve, selon le cas, les modifications et améliorations apportées au programme d'études. Tout au long de l'année, le CAQ et le décanat de la FLLE surveillent les processus d'assurance de la qualité, évaluent périodiquement le programme, ou certaines de ses composantes, en déterminant le degré de satisfaction des étudiants, des enseignants et des employeurs, et proposent des mesures d'amélioration et / ou reconstruction du programme à la fin de l'année d'étude. Les propositions visant à améliorer la qualité du programme sont coordonnées avec les structures d'assurance de la qualité de l'université et approuvées par le conseil de la FLLE, puis sont mises en œuvre avec la participation de tous les acteurs du processus d'enseignement.

### **Règles de promotion académique**

Les étudiants qui ont accumulé le nombre de crédits obligatoires prévus dans le programme au cours de l'année d'étude sont promus pour l'année suivante. L'inscription à la prochaine année d'études est conditionnée

par l'accumulation d'au moins 40 crédits pour les unités de cours/modules obligatoires prévus dans le contrat d'études annuel pour l'année universitaire en cours et à l'accumulation du nombre total de crédits (60 par an) fournis par le programme pour les années d'études précédentes et pour l'année d'achèvement des études universitaires.

**MATRICEA CORELĂRII FINALITĂȚILOR DE STUDIU A PROGRAMULUI CU CELE ALE  
UNITĂȚILOR DE CURS/MODULELOR  
MATRICE DE CORRÉLATION DES FINALITÉS D'ÉTUDE DU PROGRAMME AVEC  
LES UNITÉS DE COURS/ MODULES**

Unitate de curs (modul) / Finalitățile de studiu <i>Unité de cours (module) / Finalités d'études</i>	Cod Code	No de crédits ECTS	1	2	3	4	5	6	7	8
Literatura universală până în sec. XVI <i>Littérature universelle jusqu'au XVIe siècle</i>	F.01.O.01	5	+	+		+	+	+	+	
Introducere în lingvistică <i>Introduction à la linguistique</i>	F.01.O.02	5	+			+		+	+	
Tehnologii informaționale de comunicare <i>Technologies de l'information et de la communication</i>	G.01.O.03	4			+	+		+		
Limba franceză contemporană cu aplicare la traducere I <i>Français contemporain appliqué à la traduction I</i>	S.01.O.04	6	+	+	+	+	+	+	+	
Traducere gramaticală din limba franceză în limba română/rusă <i>Traduction grammaticale du français vers le roumain/russe</i>	S.01.O.05	4	+	+	+	+	+	+	+	
Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere I <i>Anglais contemporain appliqué à la traduction I</i>	S.01.O.06	6	+	+	+	+	+	+	+	
Literatura universală sec. XVII-XVIII <i>Littérature universelle XVIIe-XVIIIe siècle</i>	F.02.O.08	5	+	+		+	+	+	+	
Introducere în traductologie <i>Introduction à la traductologie</i>	F.02.O.09	6	+	+	+	+	+	+	+	+
Limba franceză contemporană cu aplicare la traducere II <i>Français contemporain appliqué à la traduction II</i>	S.02.O.10	6	+	+	+	+	+	+	+	
Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere II <i>Anglais contemporain appliqué à la traduction II</i>	S.02.O.11	4	+	+	+	+	+	+	+	
Traducere gramaticală din limba română/rusă în limba engleză <i>Traduction grammaticale du roumain/russe en anglais</i>	S.02.O.12	4	+	+	+	+	+	+	+	
Filozofia <i>Philosophie</i> Sociologia <i>Sociologie</i> Politologia <i>Politologie</i> Istoria culturii și civilizației europene <i>Histoire de la culture et de la civilisation européenne</i> Instituțiile juridico-statale din Republica Moldova <i>Institutions juridictionnelles de la République de Moldova</i>	U.02.A.13 U.02.A.14 U.02.A.15 U.02.A.16 U.02.A.17	5								+
Literatura universală din I jumătate a sec. XIX <i>Littérature universelle de la Ière moitié du XIXe siècle</i>	F.03.O.19	4	+	+		+	+	+	+	
Pragmatica traducerii <i>Pragmatique de la traduction</i>	F.03.O.20	6	+	+	+	+	+	+	+	
Traducerea scrisă din limba franceză în limba română/rusă a textului sociopolitic <i>Traduction du français en roumain/russe du texte sociopolitique</i>	S.03.A.21	6								
Traducerea scrisă din limba franceză în limba română/rusă a textului din domeniul educațional <i>Traduction du français en roumain/russe des textes du domaine de l'enseignement</i>	S.03.A.22		+	+	+	+	+	+	+	+
Introducere în lexicologia limbii engleza <i>Introduction à la lexicologie de la langue anglaise</i> Morfologia lexicală <i>Morphologie lexicale</i>	S.03.A.23 S.03.A.24	4	+			+			+	
Traducerea scrisă din limba engleză în limba română/rusă a textului sociopolitic <i>Traduction de l'anglais en roumain/russe du texte sociopolitique</i>	S.03.A.25	4								
Traducerea scrisă din limba engleză în limba română/rusă a textului din domeniul educațional <i>Traduction de l'anglais en roumain/russe des textes du domaine de l'enseignement</i>	S.03.A.26		+	+	+	+	+	+	+	+
Economie <i>Economie</i> Cultura comunicării interpersonale și organizaționale <i>Culture de la communication interpersonnelle et organisationnelle</i> Integrare europeană <i>Intégration européenne</i>	U.03.A.27 U.03.A.28	4	+						+	

Republica Moldova: istorie, politică, societate <i>République de Moldova : histoire, politique, société</i>	U.03.A.29 U.03.A.30										
Literatura universală din a II-a jum. a sec. XIX <i>Littérature universelle de la IIème moitié du XIXe siècle</i>	F.04.O.31	4	+	+		+	+	+	+		
Lexicologia și stilistica limbii franceze <i>Lexicologie et stylistique de la langue française</i>	F.04.O.32	5	+			+				+	
Limba franceză: analiză și producere de texte argumentative <i>Français : analyse et production du texte argumentatif</i> Limba franceză: analiză și producere de texte injonctive <i>Français : analyse et production du texte injonctif</i>	S.04.A.33 S.04.A.34	5		+	+	+	+	+	+	+	
Sociolingvistica și civilizația limbii engleze <i>Sociolinguistique et civilisation de la langue anglaise</i> Sociolingvistica și cultura limbii engleze <i>Sociolinguistique et culture de la langue anglaise</i>	S.04.A.35 S.04.A.36	4		+		+	+	+		+	
Traducerea consecutivă din limba engleză în limba română/rusă a discursului juridic <i>Interprétation consécutive de l'anglais en roumain/russe du discours juridique</i> Traducerea consecutivă din limba engleză în limba română/rusă a discursului economic <i>Interprétation consécutive de l'anglais en roumain/russe du discours économique</i>	S.04.A.37 S.04.A.38	4			+	+	+	+	+	+	+
Traducerea consecutivă din limba franceză în limba română/rusă a discursului juridic <i>Interprétation consécutive du français en roumain/russe du discours juridique</i> Traducerea consecutivă din limba franceză în limba română/rusă a discursului economic <i>Interprétation consécutive du français en roumain/russe du discours économique</i>	S.04.A.39 S.04.A.40	4			+	+	+	+	+	+	+
Literatura universală din sec. XX (I) <i>Littérature universelle du XXe siècle (I)</i>	F.05.O.41	5		+	+		+	+	+	+	
Sociolingvistica franceză <i>Sociolinguistique française</i>	F.05.O.42	5		+		+	+	+		+	
Civilizația Franței <i>Civilisation de la France</i>	F.05.O.43	5		+		+	+	+		+	
Tehnici de traducere orală. Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba franceză <i>Techniques d'interprétation. Interprétation consécutive du roumain/russe vers le français</i>	S.05.O.44	6			+	+	+	+	+	+	+
Traducerea textelor de specialitate din limba franceză în limba română/rusă <i>Traduction des textes de spécialité du français en roumain/russe</i> Traducerea textelor literare din limba franceză în limba română/rusă <i>Traduction des textes littéraires du français en roumain/russe</i>	S.05.A.45 S.05.A.46	4			+	+	+	+	+	+	+
Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba engleză a discursurilor oficiale <i>Interprétation consécutive du roumain/russe vers l'anglais des discours officiels</i> Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba engleză a discursului din domeniul turismului <i>Interprétation consécutive du roumain/russe vers l'anglais du discours dans le domaine touristique</i>	S.05.A.47 S.05.A.48	5			+	+	+	+	+	+	+
Etica profesională a traducătorului <i>Ethique professionnelle du traducteur</i>	G.06.O.49	2		+	+	+	+	+		+	+
Traductologia <i>Traductologie</i>	S.06.O.50	3		+	+	+	+	+	+	+	
Literatura franceză din sec. XX (II)-XXI <i>Littérature française du XXe(II)-XXIe siècle</i> Capodoperele literaturii franceze contemporane <i>Chef-d'œuvre de la littérature française contemporaine</i>	S.06.A.51 S.06.A.52	2			+	+		+	+	+	
Traducerea comunitară din/în limba franceză în domeniul medical, social, educațional <i>Traduction communautaire du/vers le français dans le domaine médical, social et éducationnel</i> Traducerea comunitară din/în limba franceză în domeniul juridic <i>Traduction communautaire du/vers le français dans le domaine juridique</i>	U.06.A.53 U.06.A.54	3			+	+	+	+	+	+	+

